



I. Traduzca uno de los siguientes textos (5 puntos):

A) Los griegos salen del caballo y abren las puertas de Troya

Ὡς¹ δ' ἐνόμισαν κοιμᾶσθαι τοὺς πολεμίους, ἀνοίξαντες σὺν τοῖς ὅπλοις ἐξήεσαν²· καὶ πρῶτος μὲν Ἐχίων³ ἀφαλλόμενος⁴ ἀπέθανεν, οἱ δὲ λοιποὶ σειρᾷ ἐξάψαντες ἑαυτοὺς ἐπὶ τὰ τεῖχη παρεγένοντο καὶ τὰς πύλας ἀνοίξαντες ὑπεδέξαντο⁵ τοὺς ἀπὸ Τενέδου⁶ καταπλεύσαντας. Χωρήσαντες δὲ μεθ' ὅπλων εἰς τὴν πόλιν, εἰς τὰς οἰκίας ἐπερχόμενοι κοιωμένους ἀνήρουν⁷. (Apolodoro, *Epítome* V, 20-21)

Notas ¹Valor temporal. ²"comenzaron a salir" (3ª pl imperf. de ἐξιμι). ³Ἐχίων,-ονος, ὄ : *Equióni*. ⁴de ἀφάλλομαι, "saltar, lanzarse". ⁵de ὑπο-δέχομαι (se puede confundir con aor. de δείκνυμι). ⁶Τένεδος,-ου, ἦ: *Tenedos*, isla donde permaneció el ejército griego tras simular su partida. ⁷de ἀναιρέω.

B) La cigarra y las hormigas.

Χειμῶνος ὥρα τὸν σῖτον βραχέντα¹ οἱ μύρμηκες ἐψυχον. Τέτιξ δὲ λιμώττων ἦτει αὐτοὺς τροφήν. Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῶ· "Διὰ τί τὸ θέρος οὐ συνήγες καὶ σὺ τροφήν;" Ὁ δὲ εἶπεν· "Οὐκ ἐσχόλαζον, ἀλλ' ἦδον μουσικῶς". Οἱ δὲ γελάσαντες εἶπον· "Ἄλλ' εἰ θέρους ὥραις ἠϋλεις, χειμῶνος ὄρχου²".

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τινα ἀμελεῖν ἐν παντὶ πράγματι, ἵνα μὴ λυπηθῆ³ καὶ κινδυνεύσῃ³. (Esopo, *Fábulas* 373 P.)

Notas ¹De βραχεῖς, -εῖσα, -έν, "húmedo, mojado". ²Imperativo, 2ª sg.med. ὄρχ-έ-(σ)ο. ³λυπηθῆ καὶ κινδυνεύσῃ, subjuntivo aor. pasivo de λυπέω y subjuntivo aor. activo de κινδυνεύω.

II. Responda a tres de las siguientes preguntas, según haya elegido el texto anterior (1 punto por pregunta):

A)

1. Analice morfológicamente: ἐνόμισαν, ἐξάψαντες, ὅπλοις, ἑαυτοὺς.
2. Analice sintácticamente: Ὡς δ' ἐνόμισαν κοιμᾶσθαι τοὺς πολεμίους, ἀνοίξαντες σὺν τοῖς ὅπλοις ἐξήεσαν.
3. Explique la función que desempeñan los siguientes sintagmas οἱ δὲ λοιποὶ, ἐπὶ τὰ τεῖχη, ἑαυτοὺς, τὰς πύλας.
4. Busque en el texto y explique el significado de las palabras relacionadas etimológicamente con *polémica, prototipo, panoplia, propíleos*.

B)

1. Analice morfológicamente las siguientes formas del texto: εἶπον, γελάσαντες, αὐτῶ, χειμῶνος.
2. Analice sintácticamente el siguiente segmento: Ἄλλ' εἰ θέρους ὥραις ἠϋλεις, χειμῶνος ὄρχου.
3. Explique la función que desempeñan los siguientes sintagmas Χειμῶνος ὥρα, Οἱ δὲ μύρμηκες, ἐν παντὶ πράγματι.
4. Busque en el texto y explique el significado de las palabras relacionadas etimológicamente con *hora, trófico, mito, pragmático*.

III. Escriba brevemente sobre una de las siguientes cuestiones (2 puntos):

1. Épica: Homero y Hesíodo
2. Tragedia: Esquilo, Sófocles y Eurípides.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

De la traducción (máximo 5 puntos):

a) Comprensión global y de las oraciones (50% del total asignado a esta cuestión).

Supone el elemento determinante para la calificación de una traducción; por tanto, le asignamos un 50% de la valoración. En caso de que fracase la comprensión global, se valorará cada una de las oraciones que componen el texto de forma proporcional.

b) Morfología: reconocimiento de formas (20%)

Una buena traducción reposa en una adecuada interpretación de las formas verbales y nominales que componen el texto, con lo que tiene una relación directa con la comprensión. Se separa, no obstante, en la calificación con la intención de valorar aisladamente (según su importancia) los errores morfológicos.

c) Sintaxis (20%)

El criterio se aplica de forma similar al anterior de la morfología.

d) Aunque el alumno dispone de diccionario, es posible detectar el desconocimiento de vocabulario básico que acarrea una mala interpretación del texto (10 %).

De las preguntas del grupo II (máximo 3 puntos)

El punto de cada una de estas preguntas, que son de tipo gramatical y léxico, se distribuirá de forma proporcional entre las respuestas esperadas. El alumno debe responder con concreción y exactitud. En la cuestión de sintaxis, se calificará en función de la importancia del error.

De la pregunta del grupo III (máximo 2 puntos)

Los puntos de esta pregunta, relativa al temario de literatura griega, se distribuirán en un 30% para la estructura global de la respuesta (capacidad de síntesis, expresión escrita, orden y corrección) y un 70% para los contenidos específicos.

NOTA: El alumno puede utilizar el diccionario durante la prueba.